



Številka: 5104-5/2019/4

Ljubljana, 25.2.2019

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

[Gp.gs@gov.si](mailto:Gp.gs@gov.si)

**ZADEVA: Poročilo o zaključku pogajanj za sklenitev Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino ter predlog pooblastila za podpis sporazuma – predlog za obravnavo**

### **1. Predlog sklepov vlade:**

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi RS (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10-ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13-ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in prvega odstavka 71. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na .... seji dne .... pod točko .... sprejela naslednji sklep:

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela poročilo o zaključku pogajanj za sklenitev Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino.
2. Vlada Republike Slovenije je za podpis sporazuma pooblastila dr. Miroslava Cerarja, ministra za zunanje zadeve.

Priloge:

- poročilo o zaključku pogajanj za sklenitev Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino, za izvajanje sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentine
- usklajeno besedilo Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino za izvajanje Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo,
- Ministrstvo za javno upravo,
- Ministrstvo za infrastrukturo,
- Ministrstvo za okolje in prostor.

**2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:**

/

### **3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:**

- mag. Alenka Suhadolnik, veleposlanica, generalna direktorica Direktorata za gospodarsko in javno diplomacijo Ministrstva za zunanje zadeve
- mag. Iztok Grmek, veleposlanik, vodja Sektorja za bilateralno gospodarsko sodelovanje I, Direktorat za gospodarsko in javno diplomacijo, Ministrstvo za zunanje zadeve

<b>3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:</b>		
/		
<b>4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:</b>		
/		
<b>5. Kratek povzetek gradiva:</b>		
<p>V gradivu so opisani zaključki pogajanj za sklenitev Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino. Sporazum omogoča poglobitev gospodarskih odnosov med državama, razvoj gospodarskega sodelovanja na področju vzajemnega interesa, kjer se promovira trgovanje v blagu in storitvah kot tudi sodelovanje na področju industrije, infrastrukture, telekomunikacije in informacijskih tehnologij, transporta, okoljske zaščite, investicij in turizma. Sporazum omogoča ustanovitev Skupne komisije o gospodarskem sodelovanju med državama, čigar osrednja naloga je pregled dosedanjih aktivnosti na posameznih področjih gospodarskega sodelovanja ter sprejem usmeritev za nadaljnji razvoj gospodarskega sodelovanja med državama. Na zasedanju Skupne komisije se predstavijo gospodarske razmere v obeh državah, poda se pregled dvostranskega gospodarskega sodelovanja med državama po posameznih področjih ter se opredelijo možnosti za poglobitev gospodarskega sodelovanja.</p> <p>V gradivu je podan predlog pooblastila dr. Miroslava Cerarja za podpis Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino. Do podpisa naj bi prišlo 21. ali 22. marca 2019, v času obiska Argentine.</p>		
<b>6. Presoja posledic za:</b>		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	uskklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	DA
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> <li>– nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja</li> <li>– razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li> <li>– razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li> </ul>	NE
<b>7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:</b>		
(Samo če izberete DA pod točko 6.a.)		

<b>I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
<b>II. Finančne posledice za državni proračun</b>				
<b>II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
<b>SKUPAJ</b>				
<b>II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
<b>SKUPAJ</b>				
<b>II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:</b>				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
<b>SKUPAJ</b>				
<b>OBRAZLOŽITEV:</b>				
<b>I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>				
V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje):				
<ul style="list-style-type: none"> <li>– prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov,</li> <li>– odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov,</li> </ul>				

- obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.

## II. Finančne posledice za državni proračun

Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:

### II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:

Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo:

- proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep,
- projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in
- proračunske postavke.

Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi.

### II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:

Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a.

### II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:

Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.

## 7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

### Kratka obrazložitev

Sklenitev in izvajanje sporazuma ne bo imelo finančnih posledic za neposredne proračunske porabnike.

## 8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

## 9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Sodelovanje javnosti ni potrebno.

**10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:**

NE

**11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:**

NE

**dr. Miroslav Cerar**  
**MINISTER**

**POROČILO O ZAKLJUČKU POGAJANJ ZA SKLENITEV SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ARGENTINO**

Vlada je na 82. redni seji dne 13.5.2010 s sklepom št. 51002-29/2010/4 Argentino uvrstila na seznam držav s katerimi je Slovenija zainteresirana skleniti sporazum o gospodarskem sodelovanju.

Sporazum omogoča poglobitev gospodarskih odnosov med državama, razvoj gospodarskega sodelovanja na področju vzajemnega interesa, kjer se promovira trgovanje v blagu in storitvah kot tudi sodelovanje na področju industrije, infrastrukture, telekomunikacije in informacijskih tehnologij, transporta, okoljske zaščite, investicij in turizma. S sporazumom se ustanavlja Skupna komisija o gospodarskem sodelovanju med državama, čigar osrednja naloga je pregled dosedanjih aktivnosti na posameznih področjih gospodarskega sodelovanja ter sprejem usmeritev za nadaljnji razvoj gospodarskega sodelovanja med državama. Na zasedanju Skupne komisije se predstavijo gospodarske razmere v obeh državah, poda se pregled dvostranskega gospodarskega sodelovanja med državama po posameznih področjih ter se opredelijo možnosti za poglobitev gospodarskega sodelovanja.

Po več izmenjavah med obema stranema je argentinska stran zadnje dopolnitve k osnutku sporazuma, ki ji ga je poslala slovenska stran, poslala 22.9.2017 preko argentinskega veleposlaništva na Dunaju. Osnutek je bil poslan v pregled na Ministrstvo za javno upravo, Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo, Ministrstvo za infrastrukturo in Ministrstvo za okolje in prostor, ki nanj niso imeli pripomb. Le ministrstvo za javno upravo je v 2. členu predlagalo dopolnitev področij sodelovanja z informacijsko tehnologijo. Argentinska stran je 27.2.2018 sporočila, da se strinja z dopolnitvijo besedila, kar potrjuje, da je besedilo sporazuma vsebinsko usklajeno.

V gradivu je podan predlog pooblastila dr. Miroslava Cerarja za podpis Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino. Do podpisa naj bi prišlo 21. ali 22. marca 2019, v času njegovega obiska Argentine.

Predlagamo izdajo pooblastila ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije dr. Miroslava Cerarja za podpis Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino.

**SPORAZUM  
MED  
VLADO ARGENTINSKE REPUBLIKE  
IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
O GOSPODARSKEM SODELOVANJU**

Vlada Argentinske republike in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v potrditev prijateljskih odnosov med državama in narodoma,

v želji spodbujati razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa v skladu z načelom enakosti, obojestranske koristi in vzajemnosti,

ob upoštevanju skupnih koristi od večjega obsega trgovine in želje po krepitvi odnosov, zlasti s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskega povezovanja in tesnejšega sodelovanja, ter

ob upoštevanju svojih obveznosti po veljavnih mednarodnih sporazumih

dogovorili:

**1. člen**

Pogodbenici si v skladu z zakoni in predpisi obeh držav ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in sporazumov po najboljših močeh prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega sodelovanja v čim širšem obsegu in na vseh področjih, za katera menita, da so v skupnem interesu in obema v korist.

**2. člen**

Pogodbenici si prizadevata ustvarjati ugodne pogoje za krepitev gospodarskega sodelovanja, zlasti tako da:

- omogočata in podpirata izmenjave in stike med svojimi gospodarskimi subjekti;
- ustvarjata ugodne pogoje za naložbe;
- omogočata izmenjavo poslovnih in gospodarskih informacij;
- si pomagata pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev in podobnih dogodkov;
- omogočata izmenjavo informacij o zakonih in predpisih s področja gospodarstva obeh držav;
- širita sodelovanje na področju malih in srednje velikih podjetij in naložb;
- spodbujata trgovino z blagom in storitvami ter dolgoročno sodelovanje na področju industrije, infrastrukture, telekomunikacij in informacijske tehnologije, prometa, varstva okolja, naložb in turizma.

**3. člen**

Za namene tega sporazuma pogodbenici ustanovita argentinsko-slovenski skupni gospodarski odbor (v nadaljnjem besedilu: odbor), ki obravnava področja iz tega sporazuma in opravlja naslednje naloge:

- prepozna področja, na katera lahko pogodbenici razširita svoje sodelovanje, ter predlaga ukrepe in pripravlja priporočila za njihovo izvajanje;

- pripravlja predloge za izboljšanje gospodarskega sodelovanja in trgovine med državama;
- skrbi za izmenjavo informacij o gospodarskih razmerah v obeh državah, o predpisih in gospodarskih programih ter drugih informacij v skupnem interesu;
- prepozna ovire za dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje ter predlaga ukrepe za njihovo odpravljanje;
- skrbi za izboljšanje dvostranskih odnosov na področju naložb in izmenjavo informacij o področjih za potencialne naložbe.

#### **4. člen**

1. Odboru sodelujejo predstavniki Ministrstva za zunanje zadeve in verstva Argentinske republike ter predstavniki, ki jih določi Vlada Republike Slovenije.
2. Odbor sestavljajo predstavniki pogodbenic, zasedanj odbora pa se udeležujejo pooblaščen osebe z ustreznih agencij. Če odbor oceni, da je potrebno, lahko na zasedanje povabi zainteresirane organizacije iz zasebnega sektorja.
3. Pogodbenici na prvem zasedanju sprejmeta poslovnik.

#### **5. člen**

1. Odbor se redno sestaja na datume, dogovorjene po diplomatski poti.
2. Pogodbenici se dogovorita o datumu in dnevnem redu zasedanj odbora.
3. Pogodbenica gostiteljica vodi zapisnik zasedanja odbora, ki ga na koncu zasedanja podpišeta vodji delegacij.

#### **6. člen**

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, ki zavezujejo pogodbenici, in članstva pogodbenic v mednarodnih organizacijah. Sporazum ne vpliva na obveznosti, ki jih ima Argentinska republika kot članica Mercosurja, in obveznosti, ki jih ima Republika Slovenija kot članica Evropske unije.

#### **7. člen**

Vsi morebitni spori glede razlage in uporabe tega sporazuma se rešujejo z neposrednimi pogajanjimi in posvetovanji med pogodbenicama.

#### **8. člen**

1. Ta sporazum začne veljati 30. (trideseti) dan od prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so zaključeni vsi notranjepravni postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.
2. Sporazum velja tri (3) leta in se samodejno podaljšuje za obdobja enega (1) leta, razen če vsaj šest (6) mesecev pred potekom njegove veljavnosti ena od pogodbenic ne obvesti pisno po diplomatski poti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.
3. Pogodbenici lahko sporazum kadarkoli in soglasno spremenita s podpisom pisnega instrumenta po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka tega člena in so sestavni del tega sporazuma.
4. Prenehanje veljavnosti sporazuma ne vpliva na izvajanje tekočih projektov in programov po tem sporazumu, dokler se ne zaključijo



Sestavljeno v ..... dne ..... v dveh izvornikih v španskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.